

## INFORME DE RESTAURACIÓN

Xilografías

*Retrato de Gabriela Mistral*

*Crickets and Frogs*

Autor: Antonio Frasconi



## LABORATORIO DE PAPEL

Octubre de 2008

SANTIAGO DE CHILE

## INDICE

|                                                                                                                                                                                                                                         |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| INTRODUCCIÓN .....                                                                                                                                                                                                                      | 4  |
| RETRATO DE GABRIELA MISTRAL .....                                                                                                                                                                                                       | 5  |
| 1. IDENTIFICACIÓN .....                                                                                                                                                                                                                 | 5  |
| 2. ESTUDIOS Y ANÁLISIS .....                                                                                                                                                                                                            | 6  |
| 2.1 Estudio Histórico – Contextual .....                                                                                                                                                                                                | 6  |
| 2.2 Estudio Estético - Formal .....                                                                                                                                                                                                     | 7  |
| 2.3 Análisis Tecnológico .....                                                                                                                                                                                                          | 8  |
| 2.3.1 Manufactura: xilografía sobre papel muy delgado (esto se puede apreciar en la figura 4 en donde se observa que la imagen del anverso se trasluce hacia el reverso). La fabricación del papel es industrial, hecho a máquina. .... | 8  |
| La matriz o plancha está compuesta por dos trozos verticales de madera aproximadamente del mismo tamaño; la división de ambas queda impresa en el soporte justo al medio del formato.....                                               | 8  |
| 2.3.2 Materiales .....                                                                                                                                                                                                                  | 8  |
| 2.3.2.1 Caracterización del objeto de estudio .....                                                                                                                                                                                     | 8  |
| Soporte:.....                                                                                                                                                                                                                           | 8  |
| Elementos sustentados .....                                                                                                                                                                                                             | 9  |
| 2.4 Conclusiones .....                                                                                                                                                                                                                  | 9  |
| 3. DIAGNÓSTICO E INTERVENCIÓN .....                                                                                                                                                                                                     | 10 |
| 3.1 Ficha Clínica .....                                                                                                                                                                                                                 | 10 |
| 3.2 Recomendaciones de Conservación .....                                                                                                                                                                                               | 10 |
| 4. DOCUMENTACIÓN VISUAL .....                                                                                                                                                                                                           | 11 |
| 4.1 Estado Inicial del Objeto.....                                                                                                                                                                                                      | 11 |
| 4.2 Registro del Proceso de Intervención .....                                                                                                                                                                                          | 12 |
| 4.3 Estado Final del Objeto .....                                                                                                                                                                                                       | 12 |
| CRICKETS & FROGS .....                                                                                                                                                                                                                  | 13 |
| 1. IDENTIFICACIÓN .....                                                                                                                                                                                                                 | 13 |

|                                                         |    |
|---------------------------------------------------------|----|
| 2. ESTUDIOS Y ANÁLISIS .....                            | 14 |
| 2.1 Estudio Histórico – Contextual .....                | 14 |
| 2.2 Estudio Estético – Formal.....                      | 15 |
| 2.3 Análisis Tecnológico .....                          | 16 |
| 2.3.1 Manufactura: .....                                | 16 |
| 2.3.2 Materiales.....                                   | 16 |
| 2.3.2.1 Caracterización del objeto de estudio .....     | 16 |
| Soporte .....                                           | 16 |
| Elementos sustentados.....                              | 17 |
| 2.4 Conclusiones .....                                  | 17 |
| 3. DIAGNÓSTICO E INTERVENCIÓN .....                     | 18 |
| 3.1 Ficha Clínica .....                                 | 18 |
| 3.2 Recomendaciones de Conservación.....                | 18 |
| 4. DOCUMENTACIÓN VISUAL .....                           | 19 |
| 4.1 Estado Inicial del Objeto.....                      | 19 |
| 4.2 Registro del Proceso de Intervención .....          | 20 |
| 4.3 Estado Final del Objeto .....                       | 20 |
| CONCLUSIONES.....                                       | 21 |
| BIBLIOGRAFÍA.....                                       | 23 |
| EQUIPO TÉCNICO Y PROFESIONAL RESPONSABLE.....           | 23 |
| ANEXOS.....                                             | 24 |
| i. Resumen: Información para sistema SUR Internet ..... | 25 |
| Retrato de Gabriela Mistral .....                       | 25 |
| Crickets & Frogs.....                                   | 28 |
| Categorías Estado de Conservación .....                 | 32 |

## INTRODUCCIÓN

El Centro Nacional de Conservación y Restauración recibió varias obras que forman parte del legado de Gabriela Mistral para ser restauradas. Dicho legado fue entregado a Chile y depositado en la Dibam por Doris Atkinson, la última albacea de los papeles de Gabriela Mistral, que desde su muerte se encontraban en Estados Unidos a cargo de Doris Dana. Los documentos llegaron a Chile el año 2007.

Dentro de las obras que se trajeron al CNCR, había dos xilografías realizadas por Antonio Frasconi, las que si bien no eran de propiedad de la poetisa formaban parte del legado donado por Doris Atkinson y que pertenecieron a Doris Dana, primera albacea y estrecha colaboradora de Gabriela Mistral. Estas dos obras gráficas son *Retrato de Gabriela Mistral* y *Crickets & Frogs* y formarán parte de la colección del Museo Gabriela Mistral de Vicuña. Ingresaron al Laboratorio de Papel con los números de ficha 041-26 y 042-26 respectivamente.

Ambas obras se recibieron enmarcadas y con paspartú. Sus principales deterioros consistían en deformaciones del soporte, manchas, amarillamiento de la zona expuesta y cambio de color en la parte superior de *Retrato de Gabriela Mistral*. El montaje estaba realizado en forma inadecuada y con materiales de mala calidad lo que contribuyó al regular estado de conservación en que se encontraban los grabados como la acidificación de los soportes debido al contacto directo con cartones y adhesivos ácidos. Además, el tipo de manchas que presentan los soportes sugerían que pudieron haber estado expuestas a humedad produciendo desarrollo de hongos.

La intervención realizada estuvo destinada a estabilizar el soporte volviéndolo al plano y disminuyendo sus niveles de acidez, para lo cual se lavaron y aplanaron. Se entregaron al Museo dentro de carpetas de conservación, en los marcos originales.

La investigación realizada permitió situar estas dos obras dentro de un contexto muy posterior a la muerte de Gabriela Mistral en el período en que Doris Dana estuvo encargada de proteger, por alrededor de 50 años, la obra y el patrimonio de la poetisa después de su muerte. Además, entregó valiosa información sobre el artista que ejecutó los grabados y el trabajo colaborativo que realizara con Doris Dana al ilustrar el libro *Crickets & Frogs*.

**Palabras clave:** Gabriela Mistral, Doris Dana, Antonio Frasconi, legado, xilografías, lavado.

## ***RETRATO DE GABRIELA MISTRAL***

### **1. IDENTIFICACIÓN**

Nº de Ficha clínica: 041-26

Institución responsable: Museo Gabriela Mistral de Vicuña

Propietario: Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos

Nombre común: Grabado

Título: Retrato de Gabriela Mistral

Creador: Frasconi, Antonio/ Grabador.

Fecha de creación: 1971

Lugar de impresión: Estados Unidos

## 2. ESTUDIOS Y ANÁLISIS

### 2.1 Estudio Histórico – Contextual

En 1971 Doris Dana y Antonio Frasconi realizaron un primer trabajo en conjunto según lo que se deduce de la dedicatoria que aparece en la parte inferior del grabado: *“Para Doris, un recuerdo de nuestra querida Gabriela, en nuestra primera colaboración”*.

Doris Dana quien fuera secretaria y estrecha colaboradora de Gabriela Mistral, realizó algunas traducciones de sus obras; en el libro *Crickets & Frogs* se menciona la publicación de la traducción al castellano que hiciera de *Selected Poems of Gabriela Mistral* ilustrado con xilografías de Frasconi<sup>1</sup> y que fue “un gran suceso literario de 1971”<sup>2</sup>. El trabajo colaborativo que menciona el artista en la dedicatoria del grabado podría estar enmarcado en el contexto de esta publicación o en el de la versión bilingüe del libro *Crickets & Frogs* también con sus ilustraciones.

Antonio Frasconi, nació en Buenos Aires en 1919 y creció en Montevideo. Se trasladó a Estados Unidos a los 26 años en donde desarrolló su carrera llegando a ser uno de los artistas de la xilografía más reconocidos de su generación. Se hizo muy conocido además como autor de ilustraciones de libros<sup>3</sup>, carátulas de revistas y discos; además, publicó libros con colecciones de sus propios grabados. A través de sus obras rindió homenaje a muchos escritores y artistas. Fue también profesor durante muchos años en la State University en New York ejerciendo una profunda influencia sobre varias generaciones de estudiantes.

En su obra se visualiza un gran compromiso social especialmente en temas relacionados con la realidad política en Latinoamérica durante y después de las dictaduras en varios países del continente, especialmente en el suyo, Uruguay, a raíz de lo que publicó el libro de grabados *Los Desaparecidos* con textos de Mario Benedetti, que ha sido muy reconocido. En este contexto fue también importante

---

<sup>1</sup> Texto bilingüe inglés/español que contiene las obras *Desolación* (1922), *Ternura* (1924), *Tala* (1938) y *Lagar* (1954).

<sup>2</sup> *Crickets & Frogs*, última página (sin numeración).

<sup>3</sup> Entre ellos de la edición bilingüe de *Bestiario* de Pablo Neruda.

su participación en la exposición colectiva *Los Desaparecidos* o *The Disappeared* en la que participaron reconocidos artistas latinoamericanos vivos<sup>4</sup>.

La obra *Retrato de Gabriela Mistral* perteneciente a Doris Dana se recibió en el marco de la donación que hiciera al Estado de Chile el año 2007 su sobrina y albacea de la poetisa, Doris Atkinson<sup>5</sup>.

## 2.2 Estudio Estético - Formal

Xilografía que representa un retrato de mujer en posición frontal mostrando la cara hasta la base del cuello; la cabeza está levemente inclinada hacia la derecha del espectador y la mirada está dirigida en ese mismo sentido, tiene pelo corto y rasgos marcados.

El tallado de la plancha está realizado en su mayoría con incisiones gruesas y toscas; se aprovecha también la veta de la madera la que se utiliza como recurso plástico en los planos de color, que junto con las incisiones, le otorga textura a la impresión.

Para la impresión se utilizó tinta de color amarillo como base y sobre ésta se imprimió otra de color marrón. Los colores están aplicados en forma pareja sin gradaciones; las diferencias de tono y contraste están dadas por las marcas de la madera producidas tanto por las incisiones en la plancha como por las vetas.

En el margen inferior del grabado, escrita con grafito, aparece la fecha y firma del autor y la dedicatoria a Doris Dana.

---

<sup>4</sup> Fue organizada por el Museo de Dakota e itineró por varios países entre ellos Chile donde se exhibió en el Centro Cultural Matucana 100 entre abril y mayo de 2008.

<sup>5</sup> <http://www.dibam.cl/noticias.asp?id=6142>

## 2.3 Análisis Tecnológico

- 2.3.1 Manufactura: xilografía sobre papel muy delgado (esto se puede apreciar en la figura 4 en donde se observa que la imagen del anverso se trasluce hacia el reverso). La fabricación del papel es industrial, hecho a máquina.

La matriz o plancha está compuesta por dos trozos verticales de madera aproximadamente del mismo tamaño; la división de ambas queda impresa en el soporte justo al medio del formato.

Se utilizó para imprimir tinta xilográfica colores amarillo y marrón.

### 2.3.2 Materiales

#### 2.3.2.1 Caracterización del objeto de estudio

Soporte:

- pH

Técnica utilizada: cintas con indicador marca Merck

Resultados:

Antes del tratamiento: 4,6

Después del tratamiento: 5,8

- Test de lignina

Técnica utilizada: fluoroglucinol

Resultados: no reactivo

- Fibras

Técnica utilizada: microscopia óptica con luz transmitida y polarizada.

Resultados: en su mayoría fibras liberianas con apariencia de kozo.

#### Elementos sustentados

- Test de solubilidad

Elementos sustentados: tinta xilográfica colores amarillo y marrón; grafito en las inscripciones de la parte inferior del grabado.

Solvente utilizado: agua

Resultados: no solubles

## 2.4 Conclusiones

Los análisis de materiales que se hicieron a la obra permiten concluir que el soporte está hecho a máquina y está constituido por fibra japonesa de kozo.

Este tipo de papel, a pesar de tener fibras largas, generalmente es bastante frágil debido a su proceso de fabricación, lo que no sucede con el papel japonés hecho a mano que es más resistente. Por lo anterior, es importante destacar la importancia del correcto reconocimiento del soporte, ya que podría suceder que si el conservador no tiene suficiente experiencia, puede confiarse en que por ser de fibras japonesas el papel es resistente, y correr el riesgo de hacer tratamientos agresivos, como un lavado, confiando en que el soporte lo va a resistir con el consiguiente riesgo que se dañe.

Se detectó además una alta acidez en el soporte probablemente debido al contacto con los materiales utilizados en el montaje, tanto cartón como adhesivos, que le traspasaron sus productos de degradación. Lo anterior se deduce del resultado negativo del test de lignina y de no haberse observado fibras provenientes de madera en el análisis microscópico, lo que no explicaría el bajo pH registrado.

### **3. DIAGNÓSTICO E INTERVENCIÓN**

#### **3.1 Ficha Clínica**

En la página siguiente

#### **3.2 Recomendaciones de Conservación**

Almacenamiento: se recomienda guardar en posición horizontal y protegido del polvo y la luz, idealmente dentro de una planera o algún otro mueble adecuado para este efecto. Se deben evitar las variaciones bruscas de humedad relativa (HR) y temperatura, manteniéndose dentro de los rangos de 45 a 55 % HR y entre 18 a 22 grados Celsius, lo que se debe controlar en forma permanente.

Exhibición: este tipo de obra no se debe exhibir en forma permanente. El periodo de exhibición recomendado no debe ser mayor a tres meses en un año. Debe tener una iluminación no superior a 50 lux/hora y una máxima radiación UV de 75  $\mu\text{w/lumen}$ . Debe contar con condiciones de humedad relativa y temperatura controladas, dentro de los mismos rangos recomendados para el almacenamiento.

## 4. DOCUMENTACIÓN VISUAL

### 4.1 Estado Inicial del Objeto



Figura 1: anverso, con marco



Figura 2: reverso, con marco



Figura 3: anverso, sin marco  
fotografía con luz rasante.



Figura 4: reverso

#### 4.2 Registro del Proceso de Intervención

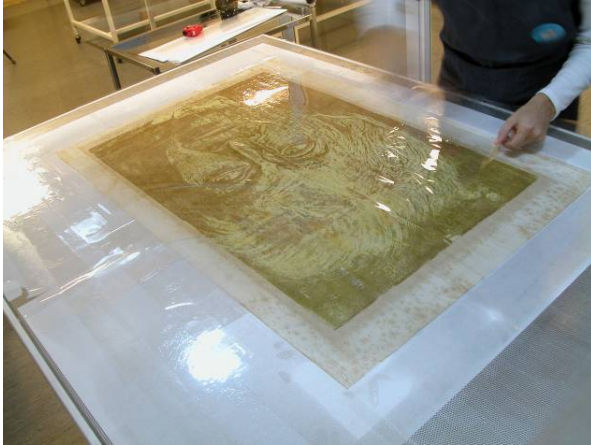


Figura 5: tratamiento acuoso en mesa de succión, disminución de manchas

#### 4.3 Estado Final del Objeto



Figura 6: anverso, después del tratamiento, con paspartú y marco

## **CRICKETS & FROGS**

### **1. IDENTIFICACIÓN**

Nº de Ficha clínica: 042-26

Institución responsable: Museo Gabriela Mistral de Vicuña

Propietario: Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos

Nombre común: Grabado

Título: Crickets & Frogs/Grillos y ranas

Creador: Frasconi, Antonio/Grabador.

Fecha de creación: 1972

Lugar de impresión: Estados Unidos

## 2. ESTUDIOS Y ANÁLISIS

### 2.1 Estudio Histórico – Contextual

En 1972 se publica el libro "*Crickets & Frogs*", traducción de Doris Dana de la fábula "*Grillos y ranas*" escrito por Gabriela Mistral. Las ilustraciones fueron realizadas por el artista Antonio Frasconi (figura 7), con técnica xilográfica.

La primera edición es de 1972, tiene 32 páginas aunque no están numeradas, tiene una encuadernación fina hecha a mano, con tapas duras con tela celeste; además tiene un forro en donde aparece impresa una imagen de un grillo y una rana sobre fondo azul (figura 8). La información de la portada es la siguiente:

Crickets and Frogs  
A Fable by Gabriela Mistral  
In Spanish and English  
Translated and Adapted by Doris Dana  
Illustrated by Antonio Frasconi

Grillos y Ranas  
Una fábula de Gabriela Mistral  
En Inglés y Español  
Traducida y Adaptada por Doris Dana  
Ilustrada por Antonio Frasconi

A Margaret K. McElderry Book  
Atheneum 1972 New York

La imagen del forro de la portada del libro, aunque parecida, no es igual a la xilografía que se recibió en el Laboratorio de papel.



Figura 7:  
Antonio Frasconi, 1965



Figura 8:  
Imagen del forro del libro  
Grillos y ranas, 1972

La xilografía está fechada en 1972 y corresponde a la época de publicación del libro; tiene la misma información en inglés que aparece en la portada de éste. Es probable que se trate de un afiche para una exposición, aunque sobre esto no se han encontrado registros. En todo caso, la colaboración que menciona Antonio Frasconi en la dedicatoria que le hace a Doris Dana en la obra "*Retrato de Gabriela Mistral*", se trata del trabajo que ambos realizaran sobre el libro "*Crickets & Frogs*".

La obra *Crickets & Frogs* perteneciente a Doris Dana se recibió en el marco de la donación que hiciera al Estado de Chile el año 2007 su sobrina y albacea de la poetisa, Doris Atkinson<sup>6</sup>.

## 2.2 Estudio Estético – Formal

Imagen en formato vertical. Muestra en la parte superior 4 viñetas de bordes curvos y distintos colores cuyos textos son: "*GABRIELA MISTRAL*" (color anaranjado), "*A FABLE IN SPANISH & ENGLISH*" (color rojo), "*TRANSLATED & ADAPTED BY DORIS DANA*" (color verde), "*ILLUSTRATED BY ANTONIO FRASCONI*" (color fucsia) El color de las letras corresponde al del papel de soporte.

La imagen más destacada se encuentra bajo las viñetas superiores y ocupa dos tercios del formato. Está constituida por varias figuras enmarcadas dentro de un rectángulo de esquinas redondeadas dividido horizontalmente por la mitad. La parte superior, muestra la imagen de un grillo apoyado sobre una línea cruzada por pequeñas líneas verticales y diagonales que sugieren el suelo con pasto; tanto el grillo como el suelo están realizados con líneas negras y el color del papel está utilizado como tono contrastante; estas figuras aparecen sobre un fondo celeste con el color aplicado en forma pareja.

Sobre la imagen del grillo aparece una viñeta de bordes curvos de color negro con letras amarillas que encierra la leyenda "*CRICKETS & FROGS*". En la parte inferior se muestra la imagen de una rana sobre un fondo de rayas horizontales; está realizada con planos negros y algunas líneas gruesas y el color del papel está utilizado como tono de contraste; sobre la imagen de la rana aparece una

---

<sup>6</sup> <http://www.dibam.cl/noticias.asp?id=6142>

viñeta de color negro con letras amarillas que encierra la leyenda “GRILLOS Y RANAS”.

Bajo la imagen principal detallada anteriormente hay otras dos viñetas con las mismas características de las descritas para la parte superior cuyos textos son: “*ATHENEUM*” (color anaranjado) y “*A MARGARET K. Mc ELDERRY BOOK*” (color fucsia)

La firma del autor y el año de realización aparecen con grafito en el margen inferior del grabado, a la derecha del espectador.

## 2.3 Análisis Tecnológico

### 2.3.1 Manufactura:

La impresión está realizada con técnica xilográfica, probablemente utilizando varias matrices: una para el fondo celeste, otra para la imagen del grillo, otra para el fondo de rayas horizontales sobre la que está la figura de la rana, otra para esta última (esta imagen deja traslucir algunas de las rayas horizontales del fondo) y otras para las distintas viñetas. En general las matrices no tienen una veta marcada salvo en algunas de las viñetas especialmente las de color negro. Esto apoyaría la sugerencia de uso de diversas matrices lo que es habitual en la técnica de xilografía en colores.

### 2.3.2 Materiales

#### 2.3.2.1 Caracterización del objeto de estudio

Soporte

- pH

Técnica utilizada: cintas con indicador marca Merck

Resultados:

Antes del tratamiento: 4,5

Después del tratamiento: 6,2

- Test de lignina

Técnica utilizada: fluoroglucinol

Resultados: no reactivo

- Fibras

Técnica utilizada: microscopia óptica con luz transmitida y polarizada.

Resultados: en su mayoría fibras liberianas con apariencia de kozo.

#### Elementos sustentados

- Test solubilidad

Elementos sustentados: tinta xilográfica colores negro, rojo, amarillo, celeste, verde, fucsia; grafito en las inscripciones de la parte inferior del grabado.

Solvente utilizado: agua

Resultados: no solubles

## 2.4 Conclusiones

Los análisis de materiales que se hicieron a la obra permiten concluir que el soporte está constituido por fibra japonesa de kozo y está hecho a máquina. Este tipo de papel, a pesar de ser de fibras largas, generalmente es bastante frágil debido a su proceso de fabricación.

En la época en que el artista realizó este grabado se hacía este tipo de papel en Estados Unidos y su uso es frecuente como soporte para xilografías.

La alta acidez detectada en el soporte probablemente se deba al contacto con los materiales utilizados en el montaje, tanto cartón como adhesivos, los que traspasaron sus productos de degradación.

(Ver conclusiones de *Retrato de Gabriela Mistral*)

### **3. DIAGNÓSTICO E INTERVENCIÓN**

#### **3.1 Ficha Clínica**

En la página siguiente

#### **3.2 Recomendaciones de Conservación**

Almacenamiento: se recomienda guardar en posición horizontal y protegido del polvo y la luz, idealmente dentro de una planera u otro mueble adecuado para este efecto. Se deben evitar las variaciones bruscas de humedad relativa (HR) y temperatura, manteniéndose dentro de los rangos de 45 a 55 % HR y entre 18 a 22 grados Celsius, lo que se debe controlar en forma permanente.

Exhibición: este tipo de obra no se debe exhibir en forma permanente. El periodo de exhibición recomendado no debe ser mayor a tres meses en un año. Debe tener una iluminación no superior a 50 lux/hora y una máxima radiación UV de 75  $\mu\text{W}/\text{lumen}$ . Debe contar con condiciones de humedad relativa y temperatura controladas, dentro de los mismos rangos recomendados para el almacenamiento.

Se recomienda cambiar el marco por uno de madera ya que el que tiene en la actualidad es muy frágil.

## 4. DOCUMENTACIÓN VISUAL

### 4.1 Estado Inicial del Objeto

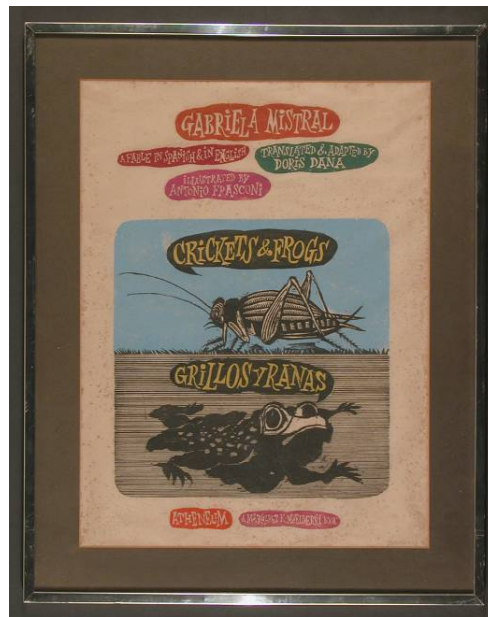


Figura 9: anverso, con marco



Figura 10: anverso, sin marco, fotografía con luz rasante



Figura 11: reverso, sin marco

## 4.2 Registro del Proceso de Intervención



Figura 12: lavado

## 4.3 Estado Final del Objeto



Figura 13: anverso, después del tratamiento

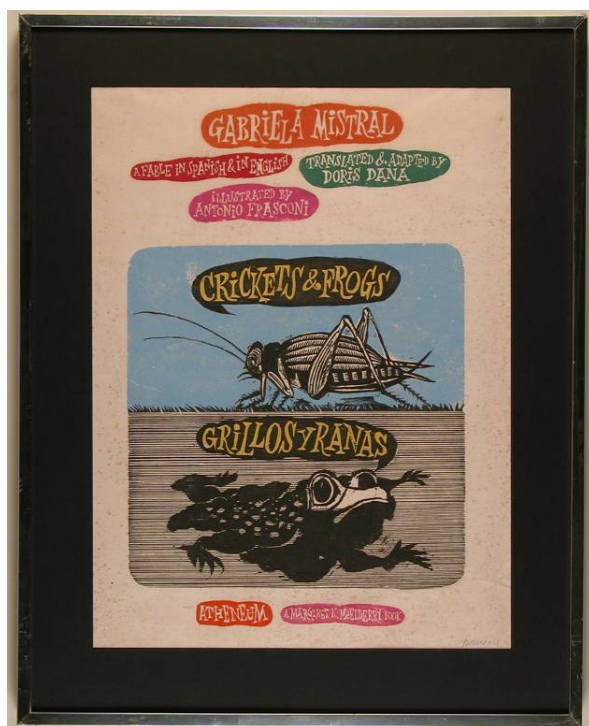


Figura 14: final, con paspartú y marco.

## CONCLUSIONES

Desde el punto de vista de la investigación contextual, la intervención realizada a los grabados *Retrato de Gabriela Mistral* y *Crickets & Frogs* fue una oportunidad para conocer la obra de un artista poco conocido en el país como es Antonio Frasconi quien, sin embargo, ha sido reconocido como representante de su generación en Estados Unidos y otros países de Latinoamérica en la técnica de la xilografía.

Por otro lado fue un pretexto para adentrarse en el contexto posterior a la vida de la poetisa chilena y que tuvo que ver con la época en que Doris Dana estuvo encargada de proteger su patrimonio. Al no tener estos grabados directa relación con la vida de Gabriela Mistral, tanto los temas tratados en ellos como el contexto de la llegada de su legado a Chile después de la muerte de Doris Dana, nos hizo tener una mirada más bien lateral en torno a la persona de la poetisa y concentrarnos en el entorno de su obra y en como ésta ha dado origen a otras expresiones artísticas a partir de ella.

En cuanto a la investigación de los materiales, siempre es un desafío encontrarse con situaciones que no se ven habitualmente en nuestro medio, este es el caso de los papeles utilizados como soporte. Se comentó en los capítulos correspondientes que este tipo de papel es de fibra de kozo, por lo que se podría deducir que es de buena calidad y resistente, lo que sería un muy buen antecedente para realizar tratamientos que significan stress para el soporte suponiendo que lo resistiría adecuadamente; sin embargo, no fue el caso, ya que al ser hechos a máquina los hace ser más bien delicados y difíciles de trabajar sobretodo en tratamientos acuosos. Por esta razón se combinó el lavado por inmersión de las obras con tratamientos en mesa de succión disminuyendo el riesgo para los soportes.

Los deterioros que presentan los soportes son bastante evidentes y tienen relación principalmente con un mal montaje e inadecuadas condiciones de almacenaje; lo anterior se evidencia en las manchas observadas en los bordes y que son irreversibles.

Al observar las manchas “moteadas” con iluminación ultravioleta se ve claramente la fluorescencia de dos tipos, unas oscuras que corresponden a *foxing* visible a simple vista y otras claras amarillentas correspondientes a manchas que no se ven a simple vista. En cuanto al *foxing*, no hay acuerdo sobre su origen en investigaciones realizadas en distintas partes del mundo; algunas sugieren que se debe a la oxidación de trazas metálicas que quedan en el papel debido al proceso mecánico de fabricación; otras sugieren que es producto del desarrollo de hongos; y otros (este último un argumento más nuevo) dicen que

se trata de zonas en las que se ha producido una reacción localizada en la interfase entre sectores húmedos y secos donde al arrastrar la humedad productos de degradación de las fibras produce una marca en el límite manifestándose habitualmente como aureolas y marcas lineales, pero se postula la ocurrencia del mismo fenómeno que se evidencia en las manchas que se conocen como *foxing*<sup>7</sup> (el término utilizado en inglés para describir este fenómeno es *wet-dry boundary* o *wet-dry interfase*)

Cualquiera sea la causa del *foxing* (excluyendo las trazas metálicas) hay participación de las fluctuaciones de humedad sobre el papel; esto unido a la deformación de las superficies observada en estas obras sugiere que pudieron haber estado sometidas a humedad produciéndose los deterioros mencionados.

En la obra *Retrato de Gabriela Mistral* se observó también decoloración en la parte superior de la imagen, es posible que esa zona haya estado sometida a iluminación directa durante algún tiempo lo que decoloró la tinta marrón más superficial, dejando expuesta la tinta amarilla de base utilizada para hacer el grabado. Esto coincide con una marca de amarillamiento en los márgenes a la misma altura de la decoloración en la zona impresa. Es posible imaginar la situación descrita si se piensa en condiciones de almacenaje en donde los objetos hayan estado apoyados unos sobre otros, ya sea en sentido vertical como sobre un plano en sentido horizontal, en que al no ser todos del mismo tamaño no todos quedaron completamente cubiertos.

Debido a lo anterior siempre es necesario insistir en las condiciones en que los objetos están resguardados, ya que es un factor de deterioro que se puede prevenir; de otra forma cuando los daños son evidentes lo que queda es restaurarlos, significando un stress para los objetos que siempre es mejor evitar; además los deterioros producidos la mayoría de las veces son irreversibles. Y en el caso de los objetos de papel hay que extremar estas condiciones, ya que tanto los soportes como los elementos sustentados, son particularmente frágiles.

---

<sup>7</sup> Peters: 2000.

## BIBLIOGRAFÍA

Berlind, R. Art and Old Age. *Art Journal*, Vol. 53, No. 1 (1994), pp. 50-52.  
[http://findarticles.com/p/articles/mi\\_m0425/is\\_n1\\_v53/ai\\_15383237/pg\\_1](http://findarticles.com/p/articles/mi_m0425/is_n1_v53/ai_15383237/pg_1) [marzo-2008]

Dana, D. (traductor) *Selected Poems of Gabriela Mistral*. Translated and edited by Doris Dana. Woodcuts by Antonio Frasconi. Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 1979. XXIX, 235 p.

Mistral, G. *Crickets & Frogs/Grillos y Ranas*. Traducción de Doris Dana. Estados Unidos: Atheneum, 1972. (sin paginción) 32 p.

Peters, D. An alernative to foxing? *Papier Restaurierung*, Vol. 1 (2000), Supl.  
[http://palimpsest.stanford.edu/iada/pr00jb\\_k.pdf](http://palimpsest.stanford.edu/iada/pr00jb_k.pdf) [junio 2008]

<http://www.mnav.gub.uy/frasconi.htm#biografia> [marzo-2008]

<http://www.ndmoa.com/pastex/disappeared/frasconi/index.html> [marzo-2008]

## EQUIPO TÉCNICO Y PROFESIONAL RESPONSABLE

Jefe de Laboratorio: Paloma Mujica G.

Restauradores: Claudia Pradenas

Cecilia Rodríguez M.

Soledad Correa S.

Estudios y análisis: Claudia Pradenas

Cecilia Rodríguez M.

Documentación visual: Claudia Pradenas.

Cecilia Rodríguez M.

## **ANEXOS**

i. Resumen: Información para sistema SUR Internet

Retrato de Gabriela Mistral

DATOS BÁSICOS

|                                |                                         |
|--------------------------------|-----------------------------------------|
| <b>Institución Responsable</b> | Museo Gabriela Mistral de Vicuña        |
| <b>N° de Inventario</b>        | No tiene                                |
| <b>N° de Registro SUR</b>      | No tiene                                |
| <b>Nombre Común</b>            | Grabado                                 |
| <b>Partes</b>                  | 1. Obra<br>2. Carpeta<br>3. Enmarcación |
| <b>Observaciones</b>           | Se recibió enmarcado y con paspartú     |

IDENTIFICACIÓN

|                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Título</b>        | Retrato de Gabriela Mistral                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Creador</b>       | <b>Nombres:</b> Antonio<br><b>Apellido paterno:</b> Frasconi<br><b>Función:</b> Grabador                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Serie</b>         | <b>N° impresión:</b> no tiene                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Observaciones</b> | Dedicado por Antonio Frasconi a Doris Dana a raíz del trabajo en conjunto que hicieran sobre libros de Gabriela Mistral, traducidos por D. Dana e ilustrados por A. Frasconi. En el margen inferior dice <i>"Para Doris, un recuerdo de nuestra querida Gabriela, en nuestra primera colaboración"</i> . |

DESCRIPCIÓN

|                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Descripción Física</b>  | <b>Aspecto:</b> Grabado sobre madera que representa un retrato de mujer en posición frontal hasta la base del cuello. La cabeza levemente inclinada hacia la derecha del espectador y la mirada en el mismo sentido. Pelo corto y rasgos marcados. Colores: base amarillo y sobre éste marrón.<br><br>Montado en carpeta de conservación con ventana; marco de madera color marrón. |
| <b>Estado Conservación</b> | <b>Evaluación Visual:</b> Bueno<br><b>Descripción:</b> El soporte presenta manchas producto de foxing y amarillamiento de la zona expuesta.                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Dimensión</b>           | <b>Fecha:</b> marzo-2008                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                    | <p><b>Parte:</b> <input type="text" value="Obra"/></p> <p><b>Tipo de medida:</b> alto</p> <p><b>Valor / Unidad:</b> 91,5 centímetros</p> <p><b>Tipo de medida:</b> ancho</p> <p><b>Valor / Unidad:</b> 61 centímetros</p> <p><b>Fecha:</b> septiembre-2008</p> <p><b>Parte:</b> <input type="text" value="Carpeta"/></p> <p><b>Tipo de medida:</b> alto</p> <p><b>Valor / Unidad:</b> 96,9 centímetros</p> <p><b>Tipo de medida:</b> ancho</p> <p><b>Valor / Unidad:</b> 64,9 centímetros</p> <p><b>Fecha:</b> septiembre-2008</p> <p><b>Parte:</b> marzo-2008 <input type="text" value="Enmarcación"/></p> <p><b>Tipo de medida:</b> alto</p> <p><b>Valor / Unidad:</b> 100 centímetros</p> <p><b>Tipo de medida:</b> ancho</p> <p><b>Valor / Unidad:</b> 68 centímetros</p> |
| <b>Material</b>                    | <p><b>Parte:</b> <input type="text" value="Obra"/></p> <p><b>Nombre:</b> papel y tinta xilográfica</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|                                    | <p><b>Parte:</b> <input type="text" value="Carpeta"/></p> <p><b>Nombre:</b> Cartón libre de ácido marca Crescent<br/>Color French Buff código 83291</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|                                    | <p><b>Parte:</b> <input type="text" value="Enmarcación"/></p> <p><b>Nombre:</b> Madera, vidrio, respaldo de <i>Foam core</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Técnica</b>                     | <p><b>Parte:</b> <input type="text" value="Obra"/></p> <p><b>Nombre:</b> Xilografía</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Conservación / Restauración</b> | <p><b>Tipo diagnóstico:</b> especializado</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                      | <p><b>Tipo tratamiento:</b> Conservación-restauración</p> <p><b>Descripción:</b></p> <p>La obra presentaba deformación del plano, manchas, decoloración en el tercio superior y amarillamiento de la parte expuesta.</p> <p>La intervención de conservación-restauración realizada consistió en: lavado, aplanamiento, montaje en carpeta de conservación, reenmarcado.</p> <p><b>Conservador / Restaurador:</b> Claudia Pradenas, Cecilia Rodríguez, Soledad Correa.</p> <p><b>Institución:</b> Centro Nacional de Conservación y Restauración</p> <p><b>Ficha clínica:</b> 041-26</p> <p><b>Fecha inicio / término:</b> Marzo-2008 / Septiembre-2008</p> <p><b>Recomendaciones manipulación:</b> Almacenar en forma horizontal, idealmente dentro de una planera o mueble apropiado.</p> <p><b>Recomendaciones exposición:</b></p> <p><b>T°:</b> 18 – 22° Celsius</p> <p><b>HR:</b> 45 – 55 %</p> <p><b>LUX:</b> 50 lux/hora no más de 3 meses en un año.</p> <p><b>UV:</b> no debe estar expuesto a radiación UV.</p> |
| <b>Observaciones</b> | Se utilizó el mismo marco y vidrio con que se recibió en el laboratorio.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

#### CONTEXTO

|                      |                                                               |
|----------------------|---------------------------------------------------------------|
| <b>Creación</b>      | <p><b>Lugar:</b> Estados Unidos</p> <p><b>Fecha:</b> 1971</p> |
| <b>Tema</b>          | <b>Descripción Pre iconográfica:</b> Retrato de mujer         |
| <b>Observaciones</b> |                                                               |

#### DOCUMENTACIÓN

|                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Referencias Bibliográficas</b> | <p><b>Tipo de Referencia:</b> Técnica</p> <p><b>Fuente:</b> Informe de Restauración</p> <p><b>Autor:</b> Laboratorio de Papel, CNCR</p> <p><b>Documento Citado:</b> Informe de restauración. Xilografías. Título: Retrato de Gabriela Mistral. Crickets &amp; Frogs. Autor: Antonio Frasconi.</p> |
| <b>Visual</b>                     | <p><b>Relación:</b> Restauración</p> <p><b>Tipo de Imagen:</b> digital, formato TIFF</p>                                                                                                                                                                                                          |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>Dimensiones:</b> 1920 x 2560 píxeles<br><b>Imagen:</b> En archivo adjunto<br><b>Propietario:</b> Centro Nacional de Conservación y Restauración<br><b>Fotógrafo:</b> Claudia Pradenas<br><b>Fecha:</b> 16-Septiembre-2008<br><b>N° Original:</b> LPD 237.18<br><b>Vistas:</b> Anverso, con marco, después de la restauración. |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### CONTROL DE MOVIMIENTO

|                                    |                                                                                                                                                     |
|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Conservación / Restauración</b> | <b>Institución:</b> Centro Nacional de Conservación y Restauración<br><b>Fecha Inicio:</b> diciembre-2007<br><b>Fecha Término:</b> Septiembre -2008 |
|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### Crickets & Frogs

#### DATOS BÁSICOS

|                                |                                         |
|--------------------------------|-----------------------------------------|
| <b>Institución Responsable</b> | Museo Gabriela Mistral de Vicuña        |
| <b>N° de Inventario</b>        | No tiene                                |
| <b>N° de Registro SUR</b>      | No tiene                                |
| <b>Nombre Común</b>            | Grabado                                 |
| <b>Partes</b>                  | 1. Obra<br>2. Carpeta<br>3. Enmarcación |
| <b>Observaciones</b>           | Se recibió enmarcado y con paspartú     |

#### IDENTIFICACIÓN

|                      |                                                                                                                                                                  |
|----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Título</b>        | Crickets & Frogs                                                                                                                                                 |
| <b>Creador</b>       | <b>Nombres:</b> Antonio<br><b>Apellido paterno:</b> Frasconi<br><b>Función:</b> Grabador                                                                         |
| <b>Serie</b>         | <b>N° impresión:</b> no tiene                                                                                                                                    |
| <b>Observaciones</b> | Situado en el contexto de publicación del libro de Gabriela Mistral <i>Crickets &amp; Frogs/Grillos y Ranas</i> . Traducido y adaptado por Doris Dana, ilustrado |

|  |                                                                         |
|--|-------------------------------------------------------------------------|
|  | por Antonio Frasconi. Publicado en 1972 por Atheneum en Estados Unidos. |
|--|-------------------------------------------------------------------------|

## DESCRIPCIÓN

|                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Descripción Física</b>  | <p><b>Aspecto:</b> Grabado que muestra en la parte superior viñetas de distintos colores. Bajo éstas, la imagen de un grillo y una rana enmarcados sobre un cuadrado ocupa 2/3 del formato; dentro de ella una viñeta sobre el grillo y una sobre la rana. Bajo esta imagen otras dos viñetas de distinto color.</p> <p>Montado en carpeta de conservación con ventana; marco de madera con lámina de metal plateado.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Estado Conservación</b> | <p><b>Evaluación Visual:</b> Bueno</p> <p><b>Descripción:</b> El soporte presenta manchas producto de foxing y amarillamiento de la zona expuesta.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Dimensión</b>           | <p><b>Fecha:</b> marzo-2008</p> <p><b>Parte:</b> <input type="text" value="Obra"/></p> <p><b>Tipo de medida:</b> alto</p> <p><b>Valor / Unidad:</b> 61 centímetros</p> <p><b>Tipo de medida:</b> ancho</p> <p><b>Valor / Unidad:</b> 45,5 centímetros</p> <p><b>Fecha:</b> Septiembre-2008</p> <p><b>Parte:</b> <input type="text" value="Carpeta"/></p> <p><b>Tipo de medida:</b> alto</p> <p><b>Valor / Unidad:</b> 72,4 centímetros</p> <p><b>Tipo de medida:</b> ancho</p> <p><b>Valor / Unidad:</b> 57,1 centímetros</p> <p><b>Fecha:</b> marzo-2008</p> <p><b>Parte:</b> <input type="text" value="Enmarcación"/></p> <p><b>Tipo de medida:</b> alto</p> <p><b>Valor / Unidad:</b> 75 centímetros</p> <p><b>Tipo de medida:</b> ancho</p> <p><b>Valor / Unidad:</b> 59,5 centímetros</p> |
| <b>Material</b>            | <p><b>Parte:</b> <input type="text" value="Obra"/></p> <p><b>Nombre:</b> papel y tinta xilográfica</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                                    | <b>Parte:</b> Carpeta<br><b>Nombre:</b> Cartón libre de ácido marca Crescent<br>Color Smooth Black, código 831                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|                                    | <b>Parte:</b> Enmarcación<br><b>Nombre:</b> Madera cubierta con lámina metálica, vidrio y respaldo de <i>Foam core</i> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Técnica</b>                     | <b>Parte:</b> Obra<br><b>Nombre:</b> Xilografía                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Conservación / Restauración</b> | <b>Tipo diagnóstico:</b> especializado<br><b>Tipo tratamiento:</b> Conservación-restauración<br><b>Descripción:</b><br>La obra presentaba deformación del plano, manchas y amarillamiento de la zona expuesta.<br>La intervención de conservación-restauración realizada consistió en: lavado, aplanamiento, montaje en carpeta de conservación, reenmarcado.<br><b>Conservador / Restaurador:</b> Claudia Pradenas, Cecilia Rodríguez, Soledad Correa.<br><b>Institución:</b> Centro Nacional de Conservación y Restauración<br><b>Ficha clínica:</b> 042-26<br><b>Fecha inicio / término:</b> Marzo-2008<br><b>Recomendaciones manipulación:</b> Almacenar en forma horizontal, idealmente dentro de una planera o mueble apropiado.<br><b>Recomendaciones exposición:</b><br><b>T°:</b> 18 – 22° Celsius<br><b>HR:</b> 45 – 55 %<br><b>LUX:</b> 50 lux/hora no más de 3 meses en un año.<br><b>UV:</b> no debe estar expuesto a radiación UV. |
| <b>Observaciones</b>               | Se utilizó el mismo marco y vidrio con que se recibió en el laboratorio.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

#### CONTEXTO

|                 |                                                    |
|-----------------|----------------------------------------------------|
| <b>Creación</b> | <b>Lugar:</b> Estados Unidos<br><b>Fecha:</b> 1972 |
|-----------------|----------------------------------------------------|

|                      |                                                                                    |
|----------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
|                      |                                                                                    |
| <b>Tema</b>          | <b>Descripción Pre iconográfica:</b> Ilustración con animales y textos en viñetas. |
| <b>Observaciones</b> |                                                                                    |

#### DOCUMENTACIÓN

|                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Referencias Bibliográficas</b> | <p><b>Tipo de Referencia:</b> Técnica</p> <p><b>Fuente:</b> Informe de Restauración</p> <p><b>Autor:</b> Laboratorio de Papel, CNCR</p> <p><b>Documento Citado:</b> Informe de restauración. Xilografías. Título: Retrato de Gabriela Mistral. Crickets &amp; Frogs. Autor: Antonio Frasconi.</p>                                                                                                                                                     |
| <b>Visual</b>                     | <p><b>Relación:</b> Restauración</p> <p><b>Tipo de Imagen:</b> digital, formato TIFF</p> <p><b>Dimensiones:</b> 1920 x 2560 píxeles</p> <p><b>Imagen:</b> En archivo adjunto</p> <p><b>Propietario:</b> Centro Nacional de Conservación y Restauración</p> <p><b>Fotógrafo:</b> Claudia Pradenas</p> <p><b>Fecha:</b> 28-Agosto -2008</p> <p><b>Nº Original:</b> LPD 238.12</p> <p><b>Vistas:</b> Anverso, con marco, después de la restauración.</p> |

#### CONTROL DE MOVIMIENTO

|                                    |                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Conservación / Restauración</b> | <p><b>Institución:</b> Centro Nacional de Conservación y Restauración</p> <p><b>Fecha Inicio:</b> diciembre-2007</p> <p><b>Fecha Término:</b> Septiembre -2008</p> |
|------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Categorías Estado de Conservación

| Evaluación       | Criterios                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Muy Bueno</b> | El objeto NO presenta ningún síntoma de deterioro y las alteraciones visibles corresponden esencialmente a procesos naturales de transformación de la materia que NO afectan en caso alguno su aspecto original, en cuanto a su morfología, estructura, iconografía y contenido simbólico o textual del objeto en estudio.                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Bueno</b>     | El objeto presenta algunos síntomas de deterioro, pero la profundidad, extensión e intensidad de su manifestación es de carácter leve y como tal, los daños originados a nivel morfológico y/o iconográfico NO constituyen un menoscabo a su integridad simbólica o textual. No registra deterioros a nivel de su estructura y materiales constitutivos, y su manipulación se puede realizar sin ningún problema.                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Regular</b>   | El objeto presenta varios síntomas de deterioro donde la profundidad, extensión e intensidad de su manifestación afecta al menos el 50% de su superficie total, generando problemas estructurales y morfológicos de magnitud media. No obstante, éstos NO representan un impedimento para su manipulación ya que los materiales constitutivos aún poseen cierta estabilidad. La iconografía original se presenta ocluida parcialmente afectando el contenido simbólico y textual del objeto en estudio, pero con altas probabilidades de recuperación.                                                              |
| <b>Malo</b>      | El objeto presenta numerosos síntomas de deterioro, cuya profundidad, extensión, intensidad y dinámica afectan el 75% de su superficie total, dificultando su manipulación debido a la inestabilidad de sus materiales constitutivos y a su debilidad estructural y morfológica. La dimensión simbólica y textual del objeto en estudio se ha perdido debido a la oclusión o desaparición parcial de su iconografía y/o morfología la que, sin embargo, es aún posible de recuperar mediante operaciones especializadas de restauración. Registra fenómenos activos de deterioro.                                   |
| <b>Muy Malo</b>  | El objeto presenta graves síntomas de deterioro, cuya profundidad, extensión, intensidad y dinámica afectan el 100% de su superficie total, poniendo en riesgo su estabilidad material y estructural e impidiendo seriamente su manipulación. O bien, el daño sufrido es tal, que no es posible reconocer por simple examen visual su morfología e iconografía original, perjudicando su integridad simbólica y textual, la cual tiene escasas probabilidades de recuperación. Registra fenómenos activos de deterioro y su intervención especializada es de carácter urgente si se desea evitar una pérdida total. |